

LIBRO DE LAS CIENTO NOVELAS QUE COMPUSO JUAN BOCCACCIO DE CERTALDO

Mita Valvassori (ed.)

Manuscrito J-II-21 (Biblioteca de San Lorenzo del Escorial), Cuadernos de Filología Italiana, Volumen Extraordinario 2009, (340 pp).

RELECTURAS DE BOCCACCIO: NARRATIVA DE LOS SIGLOS DE ORO, CINE Y TEATRO

M. Hernández Esteban, M. Carrascosa Ortega y M. Valvassori,
Cuadernos de Filología Italiana, Volumen Extraordinario 2010, (250 pp).

El manuscrito escurialense editado por M. Valvassori es una copia parcial de una traducción castellana del *Decamerón* perdida. En su breve y útil introducción, la editora manifiesta su objetivo de hacer una edición accesible para el lector pero conservando el enfoque y el rigor filológico: lo que consigue. En el códice hay una traducción parcial de la obra de Boccaccio. En la nota que precede al prólogo, el copista señala que «en este presente libro non están más de cincuenta e nueve novelas». En realidad, de los sesenta capítulos en los que divide su obra, los nueve primeros los dedica a la *Introducción* de la obra original fraccionándola en dichos capítulos y el décimo lo consagra a la introducción del primer relato; por lo tanto, sólo recoge cincuenta cuentos del *Decamerón*. Una oportuna tabla de correspondencias de la editora entre el manuscrito y la obra original permite fijar la traducción y facilita comparar ambos textos.

Por el análisis codicológico, la editora data el manuscrito en la primera mitad del siglo XV perteneciendo al llamado «primer fondo» (aparece en el inventario de 1503) de la biblioteca de Felipe II. A pesar de que el texto del manuscrito presenta lagunas, errores y dificultades para su comprensión, el hecho de ser la primera traducción al castellano de la obra del certaldense tiene gran interés para el estudio de su recepción inicial y es un instrumento fundamental para investigaciones posteriores.

La edición se presenta como anticipo y parte de una tesis doctoral en curso, dirigida por los Doctores Joaquín Rubio Tovar y María Hernández Esteban, que ofrecerá el estudio completo y comparado del manuscrito. Trabajo que esperamos con interés a la vez que agradecemos haber facilitado el acceso a un texto necesario para el estudio de la obra de Boccaccio en España.

Relecturas de Boccaccio recoge las participaciones al Congreso Internacional celebrado en abril de 2009 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Los trabajos publicados se ordenan en tres apartados. En primer lugar, y ocupando las dos terceras partes del volumen, bajo el epígrafe *Traslación de géneros*, se estudia temas, estilos e interrelación de géneros en la obra de Boccaccio. El segundo apartado, *El lenguaje filmico del Decamerón de Pier Paolo Pasolini*, se consagra a la filmografía de este director; y la tercera y última parte, a la *Dramatización del Decamerón hoy en Certaldo*, con un CD con representaciones de Oronoma Teatro llevadas a cabo en Certaldo.

El primer trabajo del volumen de M. Valvassori (*Observaciones sobre el estudio y la edición de la traducción castellana antigua*) es un interesante complemento a la traducción reseñada. La autora, cotejando algunos pasajes de esta traducción del *Decamerón* con la edición italiana, señala rasgos caracterizadores de la traducción. V. Foti (*Relecturas del Decameron y del Amadís de Gaula en Matteo de Bandello*) ve el encuentro en un cuento de Bandello (I, 27) de elementos de las obras señaladas en el título. El cuento II, 9 de Boccaccio considerado por V. Foti es objeto también de un análisis comparatista por M. Carrascosa (*De Boccaccio a Timoneda: enfoque comparatista entre la novella Bernabò y Zinevra* (Decameron, II-9) y la *patraña quincena del Patrañuelo*). A. Rallo Gruss (*La ficción como novella: Boccaccio en la Vida des escudero Marcos de Obregón*) señala la influencia de Boccaccio y el arte de Espinel en desarrollar elementos sensoriales. La evolución y disolución del marco narrativo hasta la llegada de la novela de costumbres es estudiado por D. González Ramírez (*La disolución del marco narrativo en el origen del costumbrismo. De la Guía y avisos de forasteros a los días de fiesta de Zabaleta*). D. Caro Bragado (*La comunicación entre los amantes por medio de involuntarios terceros: Decameron III, 3 y La discreta enamorada de Lope de Vega*) analiza el paso del cuento boccacciano a la comedia de Lope con la transformación consiguiente del tema al aclimatarse al espíritu y arte dramático lopesco. F. Gómez Redondo (*De Boccaccio a Caviceo: la conexión italiana de la ficción sentimental*) traza el itinerario italiano que precede a la novela sentimental: Boccaccio (*Fiammetta y Corbaccio*), Piccolomini (*Historia duobus amantibus*) y Caviceo (*Il Peregrino*); parte de la pervivencia del pensamiento teórico del certaldense y analiza la práctica narrativa de los otros dos autores. I. Colón Calderón (*Miedos infundados a lo sobrenatural: la narrativa hispánica de los Siglos de Oro y Valle-Inclán ante II, 5 del Decamerón*), teniendo en cuenta los elementos folclóricos, se analiza la presencia del cuento de Boccaccio en la narrativa de los Siglos de Oro centrándose en el episodio de la bajada a la tumba, y señala la forma en la que reproduce el motivo Valle-Inclán. J. M. Pedrosa (*El hortelano en el jardín de las monjas: Boccaccio, Decameron III, 1*) analiza el tema de este cuento como motivo folclórico y su presencia en canciones, romances y cuentos populares de tradición oral. Por último, se cierra esta parte del volumen con otro estudio de elementos folclóricos; J. L. Garrosa Gude (*Lisabetta y el tiesto de albahaca*

(Decamerón, IV, 5): *el sustrato folclórico de Boccaccio*) estudia el entramado folclórico de este cuento partiendo de los temas del *difunto invocado por el llanto, la reliquia macabra y la metamorfosis en vegetal*.

La segunda parte del volumen es dedicada a P. P. Pasolini con seis trabajos: J. Calvo Montoro establece la fusión que Pasolini hace de la lectura del *Decamerón* de sí mismo como director-escriptor (*El Decamerón de Pasolini como declaración de poética*); Ch. Capuccio señala la importancia de la música como principio de cohesión temática y marco narrativo (*La musica del Decameron, tra Boccaccio e Pasolini*); M. A. Cuevas, la transformación de la prosa de Boccaccio en lo que llama «cine de poesía» (*El Decameron de Pasolini: manipulación «de autor»*); V. Foti, cómo los cuentos pasan a constituir el marco en el director italiano (*Los cuentos de Boccaccio con función de marco en el Decameron de Pasolini*); D. Hidalgo Ramos compara la versión cinematográfica del cuento IV, 5 como «transmutación o traducción de signos» (*De Boccaccio a Pasolini: análisis comparativo del cuento IV, 5 del Decameron*); finalmente, J. C. Santamaría Aceituno (*Tres notas sobre el lenguaje cinematográfico de Pasolini en el Decameron*) analiza la peculiaridad del lenguaje filmico —estructura y montaje, humor y música y sonido— de la versión cinematográfica de la obra de Boccaccio.

La última parte del volumen, con el título *Dramatización del Decameron hoy en Certaldo*, ofrece una páginas, bajo el epígrafe *Come L'Oranona racconta Boccaccio. Lettura del Decameron e drammatizzazione delle novelle*, que sirven de introducción a las representaciones que por este grupo teatral se llevaron a cabo en Certaldo y se recogen en el CD que se incluye.

Este volumen monográfico, de ambicioso planteamiento ya que pretende dar una visión de la compleja e interesante posteridad de la obra del certaldense, logra el fin propuesto. Su lectura no sólo abre un horizonte de conocimientos de la pervivencia de Boccaccio en distintos géneros literarios, en el folclore popular o en el cine, lo que lo convierte en un libro de referencia obligada, sino también tiene interés en el ámbito de la literatura comparada. Esta publicación es un acierto y felicitamos a los editores por su interés y oportunidad.

Fernando Carmona Fernández
Universidad de Murcia